



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

RREGULLORE QRK - NR. 34/2013 PËR FINANCIMIN E DËRGIMIT TË FORCËS SË SIGURISË SË KOSOVËS JASHTË VENDIT¹

REGULATION GRK - NO. 34/2013 ON FINANCING THE KOSOVO SECURITY FORCE DEPLOYMENT ABROAD²

UREDJE VRK - BR. 34/2013 ZA FINANSIRANJE RASPOREĐIVANJA KOSOVSKIH SNAGA BEZBEDNOSTI U INOSTRANSTVU³

¹ Rregullore QRK - nr. 34/2013 për financimin e dërgimit të Forcës së Sigurisë së Kosovës jashtë vendit, është miratuar në mbledhjen e 159 të Qeverisë Republikës së Kosovës me vendimin nr. 05/159 me datë 03.12.2013

² Regulation (GRK) no.34/2013 on financing the Kosovo Security Force deployment abroad , was approved on 159 meeting of the government of the Republic of Kosovo with the decision no. 05/159 date 03.12.2013

³ Uredba (VRK) br.34/2013 za finansiranje raspoređivanja Kosovskih Snaga Bezbednosti u inostranstvu, osvojen je na 159 sednici Vlade Republike Kosova, odluku br. 05/159, datum 03.12.2013

Qeveria e Republikës së Kosovës	Government of the Republic of Kosovo	Vlada Republike Kosova
<p>Në mbështetje të nenit 93 (4) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës, Në pajtim me nenin 15 paragrafi (3) të Ligjit nr. 04/L-177 për dërgimin e Forcës së Sigurisë jashtë vendit, (GZ, Nr. 18/28.05.2013), si dhe nenit 19 paragrafi (6.2) të Rregullores të Punës së Qeverisë së Republikës së Kosovës Nr. 09/2011, (GZ, Nr. 15/12.09 2011),</p> <p>Miraton:</p> <p>RREGULLORE QRK - NP. 34/2013 PËR FINANCIMIN E DËRGIMIT TË FORCËS SË SIGURISË SË KOSOVËS JASHTË VENDIT</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>Kjo rregullore përcakton mënyrën e financimit dhe llojet e shpenzimeve të dërgimit të Forcës së Sigurisë së Kosovës jashtë vendit.</p>	<p>Pursuant to Article 93 (4) of the Constitution of the Republic of Kosovo, Based on Article 15, paragraph (3) of the Law No. 04/L-177 on Deployment of Kosovo Security Force Abroad, (O.G No. 18/28.05.2013), and Article 19, paragraph (6.2) of the Rules of Procedures of the Government of the Republic of Kosovo No. 09/2011, (OG, No. 15/12 .09.2011),</p> <p>Promulgates:</p> <p>REGULATION GRK - NO. 34/2013 ON FINANCING THE KOSOVO SECURITY FORCE DEPLOYMENT ABROAD</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>This Regulation shall govern the financing mode and expenditure types of the Kosovo Security Force deployment abroad.</p>	<p>Na osnovu člana 93 (4) Ustava Republike Kosova,</p> <p>U skladu sa članom 15 stav (3) Zakona br. 04/L-177 za raspoređivanje Snaga Bezbednosti u inostranstvu (SL, Br. 18/28.05.2013), kao i člana 19. stav (6.2) Uredbe o Radu Vlade Republike Kosova, Br. 09/2011 (SL, Br15./ 12.09.2011),</p> <p>Usvaja:</p> <p>UREDBE VRK - BR. 34/2013 ZA FINANSIRANJE RASPOREĐIVANJA KOSOVSKIH SNAGA BEZBEDNOSTI U INOSTRANSTVU</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>Ova uredba utvrđuju način finansiranja i vrste troškova raspoređivanja Kosovskih Snaga Bezbednosti u inostranstvu.</p>

Neni 2 Fushëveprimi	Article 2 Scope	Član 2 Delokrug
Kjo rregullore zbatohet për të gjithë pjesëtarët/kontingjentet e FSK-së për dërgim jashtë vendit.	This Regulation shall apply to all KSF members/contingents for deployment abroad.	Ova uredba se primenjuje za sve pripadnike/kontigente KSB-a za raspoređivanje u inostranstvu.
Neni 3 Përkufizimet	Article 3 Definitions	Član 3 Definicije
Shprehjet e përdorura në këtë rregullore kanë këtë kuptim:	Expressions used in this Regulation shall have the following meaning:	Izrazi upotrebljeni u ovoj uredbi imaju sledeća značenja:
<p>1. Dërgimet e planikuara - Të gjitha ato dërgime të pjesëtarëve/kontingjentit të FSK-së, të parapara me buxhetin e miratuar të MFSK-së.</p> <p>2. Dërgimet e pa planikuara - Të gjitha ato dërgime të pjesëtarëve/kontingjentit të FSK-së, të cilat nuk janë të parapara me buxhetin e miratuar të MFSK-së.</p>	<p>1. Planned deployments - shall mean all those deployments of KSF members/contingents foreseen in the approved MKSF budget.</p> <p>2. Unplanned deployments - shall mean all those deployments of KSF members/contingents not foreseen in the approved MKSF budget.</p>	<p>1. Planirana raspoređivanja – sva raspoređivanja pripadnika/ kontingenta KSB-a, predviđena sa usvojenim budžetom MKSB-a.</p> <p>2. Neplanirana raspoređivanja – sva raspoređivanja pripadnika/ kontingenta KSB-a, koja nisu predviđena sa usvojenim budžetom MKSB-a.</p>
Neni 4 Mënyra financimit	Article 4 Financing mode	Član 4 Način finansiranja
<p>1. Ministri i FSK-së i propozon Qeverisë së Kosovës planin dhe financimin e nevojshëm, për dërgimin e FSK-së jashtë vendit.</p> <p>2. Financimi i dërgimeve të planikuara</p>	<p>1. The Minister of KSF shall propose to the Government of Kosovo the required plan and financing for KSF deployment abroad.</p> <p>2. All KSF planned deployments abroad</p>	<p>1. Ministar KSB-a predlaže Vladi Kosova plan i neophodno finansiranje, za raspoređivanje KSB-a u inostranstvo.</p> <p>2. Finansiranje planiranih raspoređivanja</p>

<p>të FSK-së jashtë vendit sigurohet nga ndarja buxhetore e miratuar për MFSK.</p>	<p>shall be provided financing by the budget allocation approved by MKSF.</p>	<p>KSB-a u inostranstu obezbeduje se iz odobrenog odvojenog budžeta za MKSB.</p>
<p>3. Financimi i dërgimeve të pa planifikuar të FSK-së jashtë vendit, sigurohet nga Buxheti i Republikës së Kosovës me miratim të Qeverisë.</p>	<p>3. All KSF unplanned deployments abroad shall be provided financing by the Budget of the Republic of Kosovo with the approval of the Government.</p>	<p>3. Finansiranje neplaniranih rasporedivanja KSB-a u inostranstu, obezbeduje se iz Budžeta Republike Kosovo uz saglasnost Vlade.</p>
<p>Neni 5 Transporti për dërgim jashtë vendit</p>	<p>Article 5 Transportation for deployment abroad</p>	<p>Član 5 Prevoz za rasporedivanje u inostranstu</p>
<p>1. Pjesëtarit të FSK i mbulohen shpenzimet e transportit për dërgim dhe kthim.</p> <p>2. Në rastet e veçanta, Ministri i FSK-së me Vendim do t'i siguroj pjesëtarëve të FSK-së mbulimin e shpenzimeve për vajtje ardhje gjatë kohëzgjatjes së operacionit.</p>	<p>1. Deployment and return transportation expenditures shall be covered for KSF members.</p> <p>2. In specific cases, the KSF Minister may provide through a Decision, coverage of deployment and return expenditures for KSF members during the time of an operation.</p>	<p>1. Pripadniku KSB-a se pokrivaju troškovi prevoza za odlazak i povratak.</p> <p>2. U posebnim slučajevima, Ministar KSB-a sa Odlukom će obezbediti priпадnicima KSB-a pokrivanje troškova odlaska i povratka za vreme trajanja operacije.</p>
<p>Neni 6 Pajisjet</p>	<p>Article 6 Equipment</p>	<p>Član 6 Oprema</p>
<p>Pjesëtarit të FSK-së i sigurohen pajisjet e nevojshme për operacionin dhe stërvitjen për dërgim jashtë vendit.</p>	<p>KSF members shall be provided the required equipment for operation and training for deployment abroad.</p>	<p>Pripadniku KSB-a obezbediće se potrebna oprema za operaciju i obuku za rasporedivanje u inostranstu.</p>
<p>Neni 7 Sigurimi shëndetësor dhe jetësor</p>	<p>Article 7 Health and Life Insurance</p>	<p>Član 7 Zdravstveno i životno osiguranje</p>
<p>1. Nga momenti i nisjes në operacion</p>	<p>1. KSF member/contingent shall have</p>	<p>1. Od trenutka polaska na operaciju u</p>

<p>jashtë vendit dhe deri në kthimin e tij, pjesëtari/ kontingjenti i FSK-së duhet të ketë sigurim shëndetësor dhe sigurimin jetësor.</p> <p>2. Kontrata e sigurimit shëndetësor dhe sigurimit jetësor lidhet ndërmjet MFSK dhe Kompanisë së Sigurimeve, për pjesëtarin e FSK-së. (Shih shtojcën nr. (një)1 Tabela e shpenzimeve dhe kundërvlerave për Kontratat e Sigurimit).</p> <p>3. Në rastet kur kontrata e sigurimit shëndetësor nuk mbalon shpenzimet e shërimit, MFSK do të mbuloj pjesën e mbetur të shpenzimet për shërimin e tij/saj, bazuar në dëshmitë që do t'i ofroj pjesëtari për shpenzimet e shërimit.</p> <p>Neni 8 Paga</p> <p>Pjesëtari i FSK-së që dërgohet jashtë vendit realizon pagën bazë të MFSK.</p> <p>Neni 9 Pagesa shtesë</p> <p>1. Pjesëtari i FSK-së që dërgohet jashtë vendit realizon pagesën shtesë.</p>	<p>health and life insurance coverage, from the moment of departure to the abroad operation up to the return.</p> <p>2. The health and life insurance contract shall be concluded between MKSF and Insurance Company, for KSF members. (See Annex 1 (one). Table of expenditures and remuneration values of the Insurance Contracts).</p> <p>3. In situations when health insurance contract does not cover the treatment expenditures, the MKSF will cover the remaining part of expenditures for member's treatment, based on the evidences provided by him/her for treatment expenditures.</p> <p>Article 8 Pay</p> <p>During the time of deployment abroad, KSF members shall enjoy base salary from MKSF.</p> <p>Article 9 Allowance</p> <p>1. During the time of deployment abroad, KSF members shall be entitled to an allowance.</p>	<p>inostranstvu pa do njegovog povratka, pripadnik/ kontingenjt KSB-a mora da ima zdravstveno i životno osiguranje.</p> <p>2. Ugovor zdravstvenog i životnog osiguranja zaključuje se između MKSB-a i Osiguravajućeg Društva za pripadnika KSB-a. (Vidi dodatak br.1 (jedan) Tabela troškova i naknadne vrednosti Ugovora o osiguranju).</p> <p>3. U slučajevima kada ugovor zdravstvenog osiguranja ne pokriva troškove lečenja, MKSB će pokriti ostatak troškova za njegovo/njeno lečenje, na osnovu dokaza koje će pružiti pripadnik za troškove lečenja.</p> <p>Član 8 Plata</p> <p>Pripadnik KSB koji se raspoređuje u inostranstvu uživaće osnovnu platu MKSB-a.</p> <p>Član 9 Dodatna plaćanja</p> <p>1. Pripadnik KSB-a koji se raspoređuje u inostranstvu imaju pravo na dodatno plaćanje.</p>
---	--	---

<p>2. Pagesat shtesë realizohen duke u bazuar në llojin e operacionit dhe shkallën e rrezikshmërisë.</p> <p>3. Shkalla e rrezikshmërisë së operacionit përcaktohet nga Ministri pas propozimit të Komandantit të Forçë së Sigurisë së Kosovës.</p> <p>4. Shuma e pagesave shtesë është e përcaktuar me Shtojcën (dy)2 të kësaj rregulloreje. (Shih Shtojcën 2 Pagesat shtesë për shkallën e rrezikshmërisë).</p> <p>5. Pjesëtari i FSK-së që dërgohet jashtë vendit për stërvitjet dhe ushtrimet realizojnë mëditjen në pajtim me tarifat e parapara me dispozitat ligjore për udhëtimet zyrtare të administratës shtetërore në fuqi.</p> <p>6. Pjesëtarët që realizojnë pagesat shtesë të parapara aneksin 2 të kësaj Rregulloreje nuk mund të realizojnë mëditjet sipas dispozitave ligjore për udhëtimet zyrtare të administratës shtetërore në fuqi.</p> <p>Neni 10 Ushqimi dhe akomodimi</p> <p>Në operacionet jashtë vendit, pjesëtarit/kontingjentit të FSK-së do t'i</p>	<p>2. Allowances shall be entitled based on the type of operation and level of hazard.</p> <p>3. The Minister shall set the operations hazard level after a proposal by Commander of Kosovo Security Force ,</p> <p>4. The allowance amount is set in Annex 2 (two) of this Regulation. (See Annex 2. Allowances due to hazard level).</p> <p>5. The KSF members who will be deployed abroad for training and exercises shall be entitled to a Per Diem in line with foreseen tariffs by the Legal provisions on Official Trips of State's administration into effect.</p> <p>6. Members entitled to allowances foreseen in the Annex 2 of this Regulation shall not be entitled to Per Diems according to the Legal provisions on Official Trips of State's Administration into effect</p> <p>Article 10 Food and accommodation</p> <p>During the abroad operations, KSF members/contingent shall be provided food</p>	<p>2. Dodatna plaćanja ostvaruju se na osnovu vrste operacije i stepena opasnosti.</p> <p>3. Stepen opasnosti operacije se određuje od strane Ministra nakon predloga Komandanta Kosovske Snage Bezbednosti.</p> <p>4. Iznos dodatnih plaćanja je definisan u Dodatku 2 (dva) ove Uredbeog. (Vidi Dodatak 2, dodatna plaćanja za stepen opasnosti).</p> <p>5. Pripadnici KSB-a koji se raspoređuju u inostranstvo na obuke i vežbe, ostvaruju dnevnice u skladu sa tarifama predviđenim sa zakonskim odredbama za službena putovanja državne administracije na snazi.</p> <p>6. Pripadnici koji ostvaraju dodatna plaćanja predviđena u Dodatku 2. Ove Uredbe nemogu da realizuju dnevnice prema zakonskim odredbama za službena putovanja državne administracije na snazi</p> <p>Član 10 Hrana i smeštaj</p> <p>U operacijama u inostranstvu, pripadniku /kontingentu KSB-a će se obezbediti</p>
--	---	---

sigurohet ushqimi dhe akomodimi.	and accommodation.	hrana i smeštaj.
<p style="text-align: center;">Neni 11 Transporti në rast plagosjes ose vdekjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Transportation in case of injury or death</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Prevoz u slučaju ranjavanja ili smrti</p>
<p>1. Shpenzimet e transportit nga vendi pritës në atdhe /Kosovë të pjesëtarit të plagosur ose të vdekur mbulohen nga MFSK-ja, nëse nuk janë të mbuluar nga marrëveshja me kompaninë e sigurimit.</p> <p>2. Shpenzimet e varrimit i mbulon MFSK, në vlerën e përcaktuar me shtojcën (tre) 3 të kësaj rregulloreje. (Shih Shtojcën 3 Shpenzimet e varrimit për pjesëtarët e FSK-së).</p>	<p>1. Transportation expenditures from the receiving country to the homeland/Kosovo of the injured or dead member shall be covered by MKSF, unless covered by the agreement with an insurance company.</p> <p>2. Burial expenditures shall be covered by MKSF in an amount as set out in Annex (3) of this Regulation (see annex 3 burial expenditures for the KSF members).</p>	<p>1. Troškovi prevoza iz zemlje prijema u domovinu / Kosovo ranjenog ili mrtvog pripadnika biće pokriveni od MKSB-a, ukoliko nisu obuhvaćena ugovorom sa kompanijom za osiguranje.</p> <p>2. Troškove pogreba pokriva MKSB u vrednosti utvrđenoj u Dodatku (tri) 3 ove Uredbe (Vidi Dodatak 3 Troškovi sahrane za pripadnike KSB-a).</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Dërgimi me përkrahje</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Supported deployment</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Podržano raspoređivanje</p>
<p>Në rastet kur dërgimi i pjesëtarit/kontingjentit të FSK-së jashtë vendit bëhet me përkrahje nga ndonjë shtet tjetër apo organizatë ndërkombëtare, MFSK mbulon vetëm ato shpenzime të cilat nuk janë të mbuluara nga shteti apo organizata ndërkombëtare.</p>	<p>In cases when deployment abroad of KSF members/contingent is supported by another country or an international organization, the MKSF shall cover only those expenditures which are not covered by the country or the international organization.</p>	<p>U slučajevima kada raspoređivanje pripadnika / kontingenta KSB-a u inostranstvu je urađeno uz podršku neke druge zemlje ili međunarodne organizacije, MKSB pokriva samo one troškove koji nisu pokriveni od strane države ili međunarodne organizacije</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Procedurat për realizimin financiar</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Financial execution procedures</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Procedure za finansijska izvršenja</p>
<p>1. Paga dhe pagesat shtesë realizohen</p>	<p>1. Pays and allowances shall be executed</p>	<p>1. Plate i naknade se ostvaruju preko</p>

<p>përmes sistemit të pagave nga kategoria e pagave dhe shtesave.</p> <p>2. Të gjitha pagesat tjera të parapara me këtë Rregullore do të realizohen nga kategoria e mallrave dhe shërbimeve.</p>	<p>through the payroll system, from the Salaries and Wages Category.</p> <p>2. All other payments foreseen by this Regulation shall be executed from the Goods and Services Category.</p>	<p>platnog sistema iz kategorije plate i dodatci.</p> <p>2. Sve ostale isplate predviđene ovom uredbom vrše se po kategoriji roba i usluge.</p>
<p>Neni 14 Paradhënia</p> <p>Komandantit të Kontingjentit të FSK-së i sigurohet një paradhënie për shpenzimet dhe nevojat e kontingjentit gjatë operacionit</p>	<p>Article 14 Advance payment</p> <p>KSF Contingent Commander shall be provided an advance payment for the expenditures and needs of the contingent during the operation.</p>	<p>Član 14 Avans</p> <p>Komandantu Kontigenta KSB-a, se obezbeđuje avans za troškove i potrebe kontingenta tokom operacije.</p>
<p>Neni 15 Shtojcat e Rregullores</p> <p>Shtojcat që i janë bashkëngjitur kësaj Rregulloreje, janë pjesë përbërëse e saj:</p> <p>1. Shtojca 1: Tabela e shpenzimeve dhe vlerat e kërkua e për Kontratat e Sigurimit;</p> <p>2. Shtojca 2: Pagesat shtesë për shkallën e rrezikshmërisë për dërgim jashtë vendit.</p> <p>3. Shtojca 3: Shpenzimet e varrimit për pjesëtarët e FSK-së.</p>	<p>Article 15 Annexes of Regulation</p> <p>Annexes attached to this Regulation are an integral part of it:</p> <p>1. Annex 1: Table of expenditure and amounts required on contract of insurance;</p> <p>2. Annex 2: Allowances for hazardous level on abroad deployment;</p> <p>3. Annex 3: Burial expenditures for the KSF members.</p>	<p>Član 15 Dodatci Uredbe</p> <p>Dodaci koji su u prilogu ove Uredbe, su njeni sastavni deo:</p> <p>1. Dodatak 1: Tabela troškova i vrednosti potrebnih za Ugovore o Osiguranju;</p> <p>2. Dodatak 2: Dodatna plaćanja za stepen opasnosti raspoređivanja u inostranstvo;</p> <p>3. Dodatak 3: Troškovi sahrane za pripadnike KSB-a.</p>

Neni 16 Hyrja në fuqi	Article 16 Entry into force	Član 16 Stupanje na snagu
Kjo Rregullore hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Kryeministrit. Hashim Thaçi <u>Kryeministër i Republikës së Kosovës</u> 19.12.2013	This regulation enters into force seven (7) days after having signed by the Prime Minister. Hashim Thaçi <u>Prime Minister of the Republic of Kosovo</u> 19.12.2013	Ova Uredba stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od Premijera. Hashim Thaçi <u>Premijer Republike Kosova</u> 19.12.2013

Shtojca 1

Tabela e shpenzimeve dhe vlerat e kërkua të Kontratave e Sigurimit

Llojet e shpenzimeve	Vlerat e kërkua
Shpenzimet mjekësore	250,000- 300,000
Shpenzimet e riatdhesimit (kthimit)	200,000 – 300,000 Kompania/MFSK
Vdekja aksidentale ose humbja e gjymtyrëve	70,000- 100,000
Paaftësia e përheshme e plotë	150,000- 200,000

Annex 1

Table of expenditures and values required for the Insurance Contracts

Types of expenditures	Values required
Medical expenditures	250,000- 300,000
Repatriation (return) expenditures	200,000 – 300,000 Company/MKSF
Accidental death or loss of extremities	70,000- 100,000
Total permanent disability	150,000- 200,000

Dodatak 1

Tabela troškova i vrednosti potrebne za ugovore o osiguranju

Vrste troškova	Zatražena vrednost
Medicinski troškovi	250,000- 300,000
Troškovi repatrijacije (povratak)	200,000 – 300,000 Kompanija/MKS
Slučajna smrt iligubitak ekstremiteta	70,000- 100,000
Potpuna trajna nesposobnost	150,000- 200,000

Shtojca 2

Pagesat shtesë për shkallën e rrezikshmërisëpër dërgim jashtë vendit

Shkalla e rrezikshmërisë	Operacionet paqeruajtëse	Operacionet Humanitare
Shkalla I	90 euro nëditë	60 euro nëditë
Shkalla II	70 euro nëditë	50 euro nëditë

Annex 2

Allowances for deployment abroad hazard level

Hazard level	Peacekeeping operations	Humanitarian operations
Level I	90 euro a day	60 euro a day
Level II	70 euro a day	50 euro a day

Dodatak 2

Dodatna plaćanja za stepen opasnosti raspoređivanja u inostranstvo

Stepen opasnosti	Mirovn eoperacije	Humanitarne Operacije
Stepen I	90 evra dnevno	60 evradnevno
Stepen II	70 evra dnevno	50 evra dnevno

Shtojca 3

Shpenzimet e varrimit për pjesëtarët e FSK-së

Operacioni	Shpenzimet
Operacionet paqeruajtëse, humanitare dhe trajnimet jashtë vendit	Deri në njëmijë euro (1,000.00)

Annex 3

Burial expenditures for members of the KSF

Operation	Expenditures
Peacekeeping and Humanitarian operations and overseas trainings	Up to one-thousand euros (1,000.00)

Dodatak 3

Troškovi sahrane za pripadnike KSB-a

Operacija	Troškovi
Mirovne, humanitarne operacije i obuke u inostranstvu	Do hiljadu evra (1,000.00)